الفصل العاشر

الترجمة الآلية
LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

يهتم علماء الترجمة قليلا بالترجمة الآلية TA. ويعالج هذه الترجمة معلوماتيون أو أيضا مختصون في اللسانيات المعلوماتية (أو الحاسوبية). ويعود سبب غياب الود إلى الخلط الذي يبقي عليه بمهارة التقنيون من جميع الاتجاهات بين الجانب الترجمي للترجمة الآلية بالمعنى الدقيق والجانب المعلوماتي على وجه التحديد. وباختصار، تبقى هناك حاجة لوضع إبيستمولوجيا للترجمة الآلية تساعد علماء الترجمة على شغل المكانة التي يستحقونها.

تعرف الترجمة الآلية بأنها الإدارة المعلوماتية لمجمل عملية الترجمة. ويكتفي المستخدم بإدخال النص الأصل في الآلة ثم يعطي أمرا بالترجمة للحصول على النص الهدف. وتشهد الترجمة الآلية عودة الاهتمام بها مع انتشار الإنترنت والحاجة المتزايدة للترجمات الفورية على الويب. بيد أن جودة الترجمات المنتجة بالاتصال بالإنترنت تبقى غير مرضية كثيرا، حتى بالنسبة إلى الأزواج اللغوية التي تتمتع بخبرة طويلة في مجال الترجمة الآلية (مثل الفرنسية والإنجليزية أو الإنجليزية والروسية).

و أعرض في الصفحات التالية لمحة موجزة عن المراحل التي أثرت في تطور الترجمة الآلية ثم الخيارات الرئيسة والتطبيقية في هذا المجال.

(١) تذكير موجز بتاريخ الترجمة الآلية

ينبغي لفهم مداخل الترجمة ومخارجها في السياق الحالي عرض المراحل التاريخية والمنهجية التي مرت بها الترجمة الآلية عرضا موجزا. وأعرض في سبيل متابعة ذلك تطور المقاربات التي أدخلت المعالجة الآلية في الترجمة لأنها تساعد على إدراك ما بين سطور الرؤى النظرية والتطبيقات العملية.

ظهرت الترجمة الآلية في منتصف القرن العشرين بتشجيع من وزارة الدفاع الأمريكية، الحريصة على امتلاك أنظمة شيفرة وترجمة من شأنها تسهيل العمل الاستخباري باللغات الأجنبية في سياق بدايات الحرب الباردة. وقد قام كاتب الشيفرة وارن ويفر Warren Weaver في بداية الأربعينيات بوضع مذكرة تطرح مسألة إمكانية "ترجمة آلية" Mechanical translation بالرجوع إلى نظرية المعلومات لدى شانون وويفر (Shanon et Weaver) (١٩٤٨). وقد عرض ويفر بعض الإشكاليات التي تشكل المحاور البحثية للعقود اللاحقة: بنية اللغات المنطقية، والقواعد العمومية، والكليات اللغوية، وكذا البنية التركيبية والدلالة للألفاظ في الخطاب.

قاد التحليل ويفر إلى تصور إمكانية نسبية للترجمة الآلية، واستخدام محدود لتطبيقاتها: رأى على سبيل المثال أن الترجمة الأدبية الآلية بعيدة المنال، وأن الترجمة الوحيدة الممكنة هي الترجمة التقنية والعلمية. واعتبر أنه لا يمكن، حتى في هذا المجال، بلوغ دقة الترجمة البشرية وجودتها، ودافع عن موقف قريب مما أطلق عليه لا حقا اسم الترجمة الآلية بمساعد الحاسوب TAO.

لقد تم إرسال مذكرة ويفر في الترجمة الآلية إلى أكثر من ٢٠٠ باحث في الولايات المتحدة، وتم اعتبارها لاحقا أساسا لعمل عدة فرق بحثية في الجامعات الأمريكية. وقد أدت الدراسات إلى إنجاز أول آلة ترجمة في جامعة واشنطن، خصصت

للمعالجة الآلية للغتين الإنجليزية والروسية: المترجم اللغوي الآلي للقوات الجوية الذي حمل الاسم الرمزي مارك Mark!

لقد كانت النتائج في الجانب التطبيقي مخيبة للآمال، ولكن الباحثين حصلوا على دعم حكومي وتمويل مهم ساعدهم على ترسيخ المجال. وقد تم في الواقع تنفيذ مجموعة من المشاريع هدفها المعلن الترجمة الآلية على نطاق واسع بفضل الميزانيات التي خصصتها وزارة الدفاع الأمريكية. وأذكر من المقاربات المجددة في هذه المشاريع: حل الغموض بمساعدة المناهج الإحصائية (Kaplan 1950)، والتحليل التركيبي القائم على مقاربة دلالية (Masterman 1957, Melcuk 1960)، ومشروع نظام يقوم على ذاكرات الترجمة (Koutsoudas et Humecky 1957)، وتصميم قواميس إلكترونية تقوم على التحليل الصرفي (Oettinger 1960)، إلخ. وهكذا شهدنا خلال العقد الممتد من عام ١٩٥٠ إلى عام ١٩٦٠ فيضا من المناهج التجريبية والمقاربات النظرية التي أفسحت المجال خلال العقد التالي للتحليل التركيبي فقط.

لقد كانت تلك المشاريع طموحة بمعنى أنها كانت ذات بعد نظري مهم ومسار تطبيقي واسع في آن واحد. وكانت تهدف من جهة إلى أفضل تمثيل ممكن للمعطيات اللغوية انطلاقا من نظريات لسانية موجودة (هدف إثبات صحة المشاريع)، ومن جهة أخرى إلى إنجاز تطبيقات يمكن استغلالها على نطاق واسع بالنسبة إلى استخدام محدد الهدف (هدف المردودية). وقد استفادت في ذلك من حركة ثلاثية متقاربة: تطور النظريات اللسانية والترجمية، والطلب الاجتماعي والمؤسساتي على المساعدات العملية، والتطور التكنولوجي للأنظمة الحاسوبية.

لقد توجت هذه الانطلاقة الاستثنائية والعملية في منتصف الستينيات من القرن العشرين بنشر تقرير ألباك ALPAC (اللجنة الاستشارية لمعالجة اللغة الآلية، ١٩٦٦)، الذي أدى إلى إلغاء مؤلم للدعم الحكومي، وإلى تهميش الترجمة الآلية والمشاريع

البحثية الأمريكية خلال أكثر من ٢٠ عاما (Hutchins 1986). لقد كانت نتائج التقرير صريحة: الترجمة الآلية بعيدة المنال، و هناك فقط الترجمة الآلية بمساعدة الحاسوب التي يمكن أن تقدم نتائج مرضية، بشرط توجيه البحوث نحو المعالجة الآلية للغة (اللسانيات الحاسوبية).

لقد شهدت أوروبا حركة إعادة توجيه البحوث نفسها لصالح اللسانيات المعلوماتية، ففي فرنسا قام مركز دراسة الترجمة الآلية CETA[1] الذي افتتح في عام ١٩٥٩ بدعم من وزارة الدفاع بتحول نظري مشابه لتحول الأمريكيين (Loffler-Laurian 1996).

لم تعد الترجمة الآلية بوصفها مجالا بحثيا خاصا مدرجة رسميا في البرامج البحثية. ولكن الأعمال استمرت في السعي إلى وضع أنظمة ترجمة آلية عملية من خلال تعدد الأعمال المتقاربة المساعدة على أفضل نمذجة للغة: القواعد الشكلية، والتحليل التركيبي، وتوليد النص، وعلم الدلالة البنيوي، واللسانيات الشكلية.

يمكن أيضا إدراك إعادة توجيه البحث هذه في الترجمة الآلية على مستوى المقاربة النظرية والمنظور التحليلي. والحقيقة أن الستينيات كانت موسومة بهيمنة مناهج تتمحور حول التحليل التركيبي للغات فقط. ولكن إدخال جرعة من الذكاء الاصطناعي في السبعينيات وجه البحث نحو النموذج الإدراكي وحل المشكلات، من دون الوصول مع ذلك إلى بناء أنظمة تمثيل للمعارف المفيدة.

لقد ركز المختصون بدءا من الثمانينيات، نتيجة الربط المؤسساتي للبحوث في الترجمة الآلية بمجال المعالجة الآلية للغات TAL[2] الأكثر اتساعا، ركزوا على الهدف

---

(١) (Centre d'Etude pour la Traduction Automatique المترجم).

(٢) (*Traitement Automatique des Langues* المترجم).

العملي للأعمال المنفذة أكثر من تركيزهم على الجانب النظري. وهكذا تم تحديد ثلاثة معايير أساسية بالنسبة إلى كل بحث في الترجمة الآلية: مشكلة حقيقية ينبغي حلها، وطلب اجتماعي، وحل قابل للاستمرار. وبالتوازي، تم التمييز تمييزا وضحا بين التطبيق والبحث، الأمر الذي أدى إلى صلابة التطبيق العملي بوصفه ضمانا لصحة البحث النظري.

بيد أنه من الواضح أن التركيز على الجوانب التطبيقية للبحث يهدف إلى تزويد التطبيقات الصناعية بشرعية علمية حقيقية، وإلى تلبية الطلب الاجتماعي المتزايد على التطبيقات المفيدة في مواجهة تواضع النتائج التي تم تحقيقها. وقد أدى هذا التحرك لصالح الجانب العملي على حساب النظرية إلى الربط التدريجي للترجمة الآلية بما أطلق عليه آنذاك اسم "اللسانيات التطبيقية".

إن اللجوء الملح إلى المعلوماتية يؤدي مع ذلك إلى شيء من الغموض في فهم الترجمة الآلية: هل يتعلق الأمر بمجال علمي أم بتطبيقات عملية؟ لاشك أن التعاون بين اللسانيين والمعلوماتيين دليل على التكامل، ولكن هل يتم توظيفه فعليا في خدمة عمل مشترك؟ لأن المجالات العلمية تشكل نقاطا مرجعية متعارضة أحيانا، وتمارس باستمرار تأثيرا متباينا، سواء على المستوى المنهجي أم على المستوى المفهومي.

لقد أدى هذا الميل إلى التداخل العلمي بين التكنولوجي واللساني في بداية التسعينيات إلى ظهور اختصاص جديد يهدف إلى توحيد جهود اللسانيين المعلوماتيين والباحثين في علم الترجمة المهتمين بالتطبيقات المعلوماتية في إطار ما يعرف من الآن فصاعدا باسم الترجماتية la traductique. ولكن بأي تعاون يتعلق الأمر؟ وما هي الكفاءات التي يتمتع بها علماء الترجماتية ؟ إن هذه التساؤلات تثير على نطاق أوسع مسألة أساسية تتعلق بأهداف علم الترجمة التطبيقي وإشكالياته.

لقد أثبتت التجربة في الواقع أن كل شيء يصبح إشكاليا ما أن يتعلق الأمر بإنجاز العمل بواسطة الآلة، سواء كان ذلك بطريقة آلية كليا أم جزئيا. وهناك فقدان للمردود وللملاءمة بحسب أولية المجال العلمي الذي يرتبط به الفاعلون في مختلف المشاريع (اللسانيات، والمعلوماتية، والترجماتية).

وفضلا عن ذلك، يبدو أن معيار جودة الترجمة يرتبط بوجهة نظر المجال العلمي المفضل. وهكذا، إن اخترنا وجهة نظر اللسانيات، فإن آلية الترجمة تعني القيام بتحليل مختلف المستويات اللغوية بأكبر قدر ممكن من الدقة، وبتقعيد استنباط المكونات بهدف معالجتها بالآلة. وتتعلق جودة النتيجة (نتاج الترجمة الآلية) بالضرورة في هذه الحالة بجودة التحليل الذي تم إنجازه وبالتقعيد الذي تم تنفيذه (بواسطة اللساني).

بيد أن دور المعلوماتية يصبح أساسيا: يتعلق الأمر في إطار ما يطلق عليه اسم "الصناعات اللغوية" بتصميم برمجيات ترجمية فعالة، تلبي طلبا اجتماعيا واقتصاديا كبيرا، لاسيما في سياق الإنترنت؛ كما يتعلق أيضا في إطار "الذكاء الاصطناعي" بتحديد خوارزميات عامة تهدف إلى فهم سلوك المترجمين المهنيين وتصنعه، باعتبار أن التصور يقوم على نمذجة الطرق التقنية والمنطق الذي يطبقه الإنسان في أثناء الترجمة.

سوف أعرض بإيجاز لخيارات نظرية ومنهجية نلاحظها اليوم في مجال الترجمة الآلية لمعرفة أهمية التحديات في علم الترجمة التطبيقي.

(٢) خيارات تطبيقية في الترجمة الآلية

تقوم معظم برمجيات الترجمة الآلية التي تم تطويرها في القرن العشرين على مقاربة ثلاثية المراحل في عملية الترجمة:

١- يقوم البرنامج خلال المرحلة الأولى من المعالجة التي تسمى "التحليل" بسؤال النص الأصل الذي أدخله المستخدم وفق ثلاثة مستويات (المستويات الصرفية، والتركيبية، والمعجمية).

٢- يقوم البرنامج خلال المرحلة الثالثة المسماة "النقل" بالبحث عن المعادلات الملائمة للوحدات التي تم تحليلها خلال المرحلة الأولى (الكلمات، والبنى، والعلاقة بين الجمل).

٣- يقوم البرنامج خلال المرحلة الثالثة المسماة "التوليد" بتنظيم المعلومات التي تم جمعها، والتي تتعلق بالتعادلات المعجمية والتقابلات التركيبية لإنتاج نص هدف مفهوم ومقبول.

يمكن القول - على نحو مبسط - إن جودة الترجمة المنتجة وفق هذه العملية ترتبط في جزء كبير منها بثراء المصادر اللسانية التي تمتلكها الآلة في الدخول (بالنسبة إلى النص الأصل) وفي الخروج (بالنسبة إلى النص الهدف). فكلما زادت سعة هذه المصادر كانت النتيجة النهائية أفضل، ولكن إنشاء هذه المصادر صعب ومعقد لأنها تتطلب وصفا شاملا للغة البشرية، فالقاعدة العامة هي أنها تقوم على ثلاثة أنواع من البيانات بالنسبة إلى كل لغة يراد معالجتها: قاموس ثنائي اللغة، وقواعد محوسبة، وقاعدة تعادلات. يدير هذه المصادر المختلفة محرك بحث (بالنسبة إلى القاموس)، ومحلل صرفي تركيبي (بالنسبة إلى القواعد)، ووحدة نقل module de transfert (بالنسبة إلى التعادلات).

إن برنامج الترجمة الآلية معقد لأنه يتضمن عدة وحدات معالجة ينبغي أن تتفاعل مع بعضها لتنتج موضوعا objetنهائيا مشتركا. ولكن الأمر الذي يجعل المهمة أكثر صعوبة هو أن نتائج كل تطبيق تعيد استخدامها وحدة أخرى. وهكذا فالمعلومات

التي يتضمنها القاموس يستخدمها المحلل الصرفي لتحليل الكلمات المعربة على سبيل المثال، ويستخدم المحلل التركيبي نتائج هذا التحليل لاكتشاف العلاقات داخل الجملة وبين الجمل، ووفقا لهذا النموذج من التصميم، من الواضح أنه إذا كانت إحدى الوحدات لا تنطوي على موثوقية كافية، أي على تحليلات دقيقة وصائبة، فإن مجمل العملية يتأثر بها.

وهكذا إن ربط وحدات المعالجة ضروري ولكنه يشكل نقطة ضعف أنظمة الترجمة الآلية هذه. ومن النادر أن نجد برمجيات تنطوي مكوناتها الثلاثة على الموثوقية نفسها: إن بعضها مزود بمحللات صرفية وتركيبية مجلية، ولكن قاموسها بدائي بالنسبة إلى الثراء المعجمي للنصوص المراد معالجتها، وإن بعضها الآخر يتضمن قواميس غنية بالمعلومات المعجمية، ولكن نماذجها التحليلية و/ أو التوليدية تبسيطية بالنسبة إلى تعقد اللغات المعالجة.

والحقيقة أن بعض "الأنظمة الصغيرة" تكتفي بتحليل محلي لتركيب النص الأصل، الذي يجعل حل الغموض مستحيلا، وإنشاء التعادل صعبا. وفي المقابل، تعتبر بعض "الأنظمة الكبيرة" فائقة القوة بالنسبة إلى المهمة المعالجة، وتولد عددا متفاوتا من التحليلات والحلول بالنسبة للإنجازات الفعلية للغة. إنها على سبيل المثال قادرة على توليد كل التعادلات الممكنة انطلاقا من تنسيقcombinaison خاص من الكلمات في حين أن أغلبية التعادلات المنتجة غير مقبولة دلاليا. يمثل كل ذلك ضياعا للوقت وزيادة في التعقيد يجعل استخدام النظام أكثر صعوبة بدلا من تسهيل مهمة الإنسان.

(٣) خيارات نظرية في الترجمة الآلية

لقد تتالت عدة تصورات نظرية في الترجمة الآلية. وقد تم تطبيق بعضها، ونتج عنها أنظمة تم تسويقها، وبقي بعضها الآخر في مرحلة البحث أو نموذج البرهنة

الأولي، ولكن جميعها يتطلب مصادر خاصة، ويطور مقاربة لسانية معينة. وأقدم فيما يلي باختصار المقاربات المتوفرة حاليا، من وجهة نظر خياراتها النظرية (Hutchins et Somers 1992):

١- المقاربة "المعجمية" التي تميز أنظمة الترجمة الآلية المباشرة، وتقوم هذه الأنظمة على البحث عن تعادلات معجمية مسجلة في قاموس ثنائي اللغة مجهز تقريبا، ففي إطار هذه المقاربة، تترجم الأنظمة نص اللغة الأصل مباشرة انطلاقا من المعجم، أي من دون المرور بمرحلة تحليل اللغتين المعنيتين بالترجمة. ويستخدم النظام فقط مصادر القاموس (التقابلات المعجمية) لإنجاز الترجمة بطريقة آلية.

وقد أفادت هذه المقاربة بسبب بساطتها الواضحة في تطور أنظمة الترجمة الآلية من "الجيل الأول" وفق المخطط التالي:

مفردات اللغة الأصل ← تقابلات معجمية (قاموس ثنائي اللغة) ← مفردات اللغة الهدف.

وأما في النسخ الأكثر تطورا من هذه الأنظمة، فإن القاموس ثنائي اللغة يرتبط بمحلل صرفي يعالج الأشكال الأساسية للغة، وبقواعد أولية تعالج القواعد التركيبية. ولكن النتيجة تبقى مخيبة للآمال على الرغم من هذا التطور: عدم مراعاة قواعد التطابق، وترجمة حرفية، ونسخ البنى، وتعادلات مغلوطة، وغموض من دون حل، إلخ.

٢- تميز المقاربة "التركيبية" أنظمة الترجمة الآلية "بالنقل" par transfert. وتقوم هذه الأنظمة على قواعد التعادل البنيوية التي يتضمنها النحو، ففي إطار هذه المقاربة، يترجم النظام النص بطريقة غير مباشرة بالمرور بمرحلة تمثيل شكلي للبنى التركيبية للغتين المعنيتين. وهكذا، لا يترجم النظام ألفاظا معزولة بالبحث عن معادلاتها في القاموس، وإنما يقوم "بنقل" بنية معينة للجملة الأصل إلى بنية معادلة في اللغة الهدف.

إن هذا التصور للترجمة الآلية أفاد في تطور أنظمة "الجيل الثاني" بسبب جودتها نسبة إلى المقاربة "المباشرة"، وهي أصل معظم البرمجيات التي يتم تسويقها، ويمكن توضيح نظام عملها وفق المخطط التالي:

تركيب اللغة الأصل ← قواعد وبنى التعادل (النحو) ← تركيب اللغة الهدف.

تكمن نقطة قوة المقاربة التركيبية في تطبيق قواعد شكلية مختلفة بالنسبة لكل لغة: يتم اللجوء إلى القواعد التركيبية للغة الأصل في مرحلة التحليل، ويتم تطبيق القواعد التركيبية للغة الهدف في مرحلة التوليد. وهكذا، تتجنب المقاربة عددا كبيرا من عقبات المقاربة المعجمية، لاسيما عدم مراعاة التطابق، ونسخ بنى الجمل. وتتعلق جودة الترجمات الناتجة عن هذه المقاربة بدرجة دقة وتجريد القواعد التركيبية المستخدمة في "النقل" بين اللغتين.

٣- تميز المقاربة "الأونطولوجية" أنظمة الترجمة الآلية القائمة على معارف العالم (الكلمات والأشياء). وتستخدم هذه الأنظمة تقنيات الذكاء الصناعي لتوليد التعادلات الملائمة دلاليا. ينظر إلى الترجمة في إطار هذه المقاربة من خلال منظور "موسوعي" يتطلب توفر حجم كبير من المعلومات المتعلقة بسياق استخدام كلمات اللغة لكي تتم معالجتها بطريقة صحيحة. ويمكن توضيح نموذج الترجمة الناتج عن هذه المقاربة وفق المخطط التالي:

معارف العالم الأصل ← قواعد الاستدلال المنطقية (قاموس موسوعي) ← معارف العالم الهدف

لقد أدى تطبيق هذه المقاربة إلى اعتبار أكثر جدية لإشكالية "المعنى" في الترجمة، حتى وإن لم يؤد إلى نظام يمكن استخدامه على نطاق واسع. وتتم مراعاة النماذج الأونطولوجية على مستويين: على مستوى "القاموس" الذي يتضمن اتحاد

معطيات لغوية وغير لغوية ذات طبيعة موسوعية، وعلى مستوى التحليل الصرفي التركيبي الذي يعالج أولا المشاكل المرتبطة بالغموض الفئوي والدلالي، بيد أن حدود المقاربة تقع في مستوى منهج التحليل المحلي للمعنى، وفي مستوى حجم المعطيات اللغوية والإدراكية الضرورية للتحليل.

٤- المقاربة النظمية systémique التي تميز أنظمة الترجمة الآلية بلغة وسيطة[٣].

تقوم هذه الأنظمة على قواعد التعادل التي تستند إلى مجمل النظام اللغوي وليس إلى مستوى خاص. وينظر إلى الترجمة في إطار هذه المقاربة من منظور "عمومي" universaliste يطرح مسلمة إمكانية تطبيق تمثيل مجرد (لغة وسيطة) يكون مقبولا لعدة أزواج من اللغات، ففي هذه الحالة، ينظر إلى التعادل من منظور عام يمكن فيه تطبيق القواعد على التنسيقات combinaisons الممكنة، وليس وفقا لزوج من اللغات بشكل خاص.

ورغم تطور بعض النماذج الأولية التجريبية، فإن هذه المقاربة لم تؤد حتى الآن إلى نظام عملي جاهز للعمل، لاسيما بسبب تجريد نموذجه الذي يمكن توضيحه وفق المخطط التالي:

تحليل نظام لغوي معين ⟵ مجموعة من التمثيلات المجردة ⟵ (لغة وسيطة) توليد تمثيل معين.

تكمن الأهمية الرئيسة للمقاربة النظمية في إعادة استخدام التمثيل نفسه بالنسبة إلى عدة تنسيقات لغوية فتوفر بذلك - نظريا- جهد إعداد مجموعة من القواعد الخاصة بكل زوج من أزواج اللغات. ولكن ذلك ليس ممكنا إلا بتبني درجة عالية من التجريد ومن التنظيم، الأمر الذي يجعل الترجمة شبه مستحيلة لأنها ستكون عندئذ

---

(٣) (في الترجمة الآلية هي لغة اصطناعية langue artificielle تُستخدم لغة وسيطة بين اللغة الأصل واللغة الهدف. المترجم).

بعيدة عن الاستخدامات الفعلية والنوعية للغات المعنية. وباختصار، إن استغلال هذا النمط من المقاربة ممكن بالنسبة إلى بعض النصوص التي تنطوي على تجانس مفرداتي وتركيبي (المجال الطبي، والمجال القانوني، إلخ)، ولكنه يبقى طوباويا بالنسبة إلى معالجة النصوص الأخرى.

٥- المقاربة "الاحتمالية" التي تميز أنظمة الترجمة الآلية القائمة على الحساب الإحصائي للتوارد occurrence اللغوي. وتستخدم هذه الأنظمة مصادر المواد النصية الرئيسة للنصوص المترجمة والمهيأة لتوليد تعادلات ملائمة. وينظر إلى الترجمة في إطار هذه المقاربة من منظور توثيقي يستخدم التقنيات الرياضية في ضم المجموعات association des series. ويحسب النظام تواتر وحدة معجمية من النص الأصل ثم احتمال ظهور معادلها في النص الهدف، ويستنتج من ذلك قواعد التعادل التي تستغل في نصوص جديدة. ويمكن توضيح عمل النظام بالمخطط التالي:

وحدات لغوية من المادة النصية الأصل ← حساب إحصائي واحتمالية التعادلات (محرك بحث)
← إعادة استخدام الوحدات في مواد نصية هدف أخرى.

تعتبر هذه المقاربة امتدادا لأنظمة الترجمة الآلية "القائمة على المثال"، والتي لم يتم تطويرها على نطاق واسع بالنسبة إلى كل الأزواج اللغوية. ويبقى أن أسسها النظرية واعدة. وفي الحقيقة، بما أن هذه المقاربة ترتكز على مواد نصية، فإنها تفضل الاستخدامات الفعلية والحقيقية للخطابات الخاصة، ولا تهدف إلى نمذجة التحقيق المحتمل لنظام اللغة بشكل عام. ومن المفترض أن يساعد اتحاد القواعد الإحصائية واللغوية على دقة أكبر في الترجمات الآلية المنتجة. ولكن نقطة الارتكاز تبقى المادة النصية التي يستمد منها النظام حلول الترجمة والتعادلات القابلة للاستخدام من جديد. ولم يتم بعد التصديق على هذه المادة النصية، وهي غير متوفرة على الفور،

وغالبا ما يكون تكوينها مكلفا من حيث الوقت والجهد المبذول، ولكنها ضرورية لعمل النظام الجيد، وينبغي إعدادها بدقة وعناية.

ومن الواضح من خلال هذا العرض الموجز أن المقاربات المختلفة تنطوي على اختلافات مهمة على المستوى المفهومي، ولكن الثغرة الأساسية فيها تكمن في الأهمية التي تمنحها للمعطيات اللغوية الحقيقية. وتنطلق جميعها من تصور نظري، وتقنية خاصة لمحاولة في التطبيق على اللغة، ولكن أيا منها لا يضع النتاجات الفعلية للترجمة في صلب النظام الذي تتصوره، ففي كل مرة، يتعلق الأمر بتوليد متصور سلفا يقلل من مكانة ابتكار المترجمين البشريين وإبداعهم، ومن التعقيد الملازم لعملية الترجمة.

ولا شك أن النتاجات اللغوية ذات الطابع الجمالي أو الفني (الأدب، والشعر، والإعلانات) بعيدة المنال بالنسبة إلى الترجمة الآلية، ولكن النصوص ذات الطابع التقني، التي تنطوي على تجانس شكلي ومصطلح متخصص، يفترض أن تعالجها آلة الترجمة معالجة مقبولة. وقد تمكنت بعض الأنظمة الموجودة، فيما يتعلق ببعض الأزواج اللغوية، من إنتاج ترجمات مقبولة في بعض المجالات التقنية والعلمية. والأمل معقود على أن تتمكن خبرات هذه الأنظمة في المستقبل من إفادة مترجمي اللغات الأقل مردودا اقتصاديا، لتساهم الترجمة الآلية في نشر المعرفة في أرجاء العالم.

(٤) تبين الوضع

لقد كانت الترجمة الآلية وراء تجديد البحث في الترجمة في القرن العشرين، ولكن علماء الترجمة كانوا يجهلونها أو يتجاهلونها، وذلك لسببين رئيسين: لأن الأمر يتعلق بمجال بحثي لم يدرسه المتحمسون للغة دراسة جيدة ويعتبرونه شاقا، ولأن الأمر يتعلق حتى الآن بمجال يسيطر عليه المعلوماتيون والتقنيون، ويهمله المترجمون على أرض الواقع واللسانيون الذين خيب أملهم.

إن الترجمة الآلية لهذا السبب، منذ عقود، ساحة معركة نظرية ذات رهانات تطبيقية مهمة بين اللسانيين. وإن مختلف الخيارات النظرية التي تم وصفها في هذا الفصل توضح جيدا هذا التنازع. وهكذا نجد، على سبيل المثال، أن مقاربات المعلوماتيين المنهجية الاحتمالية تقف في مواجهة مقاربات اللسانيين الدلالية التركيبية، ولكن أيا منها ليس مُرضيا على المستوى النظري ولا حتى على المستوى العملي. ولا شك أننا نشهد في مجال الترجماتية مقاربات أكثر واقعية وأكثر توافقية، تستلهم من عمل المهنيين البشريين، وتلجأ إلى الذكاء الصناعي، ولكن زمن المترجمين الآليين الذين يحلم بهم طوباويو الترجمة الشاملة لا يزال بعيدا.

ومع ذلك، لقد شهدت الترجمة الآلية في السنوات الأولى من الألفية الثالثة تجديدا لا يمكن إنكاره بفضل الثورة المعلوماتية، وانتشار الويب متعدد اللغات. ولم تكن الحاجة إلى الترجمة في أي وقت مضى ماسة مثل اليوم، الأمر الذي ساهم للوهلة نفسها في تنشيط البحوث ومضاعفة التطبيقات. ولكن إسهام علماء الترجمة في هذا المجال يبقى متواضعا مقارنة بأهمية التحديات والرهانات.

(٥) من أجل التعمق في الموضوع

- حول الترجمة الآلية بشكل عام:

-Loffler-Laurian A.M. (1996), *La Traduction automatique*, Paris: Presses Universitaires du Septentrion.

- حول تاريخ البحوث في الترجمة الآلية وتطورها:

-Hutchins W.J. (1986), *Machine translation, Past, Present, Futur*, Chichester: Ellis Horwood.

- حول المقاربات الرئيسة في الترجمة الآلية:

-Hutchins W.J. et Somers H.L. (1992), *An Introduction to Machine Translation*, London and San Diego: Academic Press.

(٦) اختبر معارفك

أ) ما الاختلافات الرئيسة بين المترجمين الآليين والأدوات المساعدة على الترجمة؟

ب) اشرح دور المترجم البشري في أنظمة الترجمة الآلية وأنظمة الترجمة بمساعدة الحاسوب.

جـ) على أي مستوى تقع الصعوبات الرئيسة في الترجمة بالنسبة إلى آلة الترجمة؟

د) ما هي ثغرات الأنظمة القائمة على الحساب الإحصائي والاحتمالات؟

هـ) كيف يمكن الاستفادة من المواد النصية الرئيسة في الترجمة الآلية؟

و) هل سيكون عمل المترجم البشري مهددا في المستقبل بسبب الإنسان الآلي الذكي؟

ز) كيف توضح الترجمة الآلية العلاقة بين الحرب والترجمة؟

خاتمة و آفاق مستقبلية
CONCLUSION ET MISE EN PERSPECTIVE

إنه لمن الصعب تقديم عرض شامل لمجمل عناصر المجال العلمي في مؤلف واحد. وهذا هو مع ذلك التحدي الذي واجهته، ولكن كان ينبغي علي اللجوء إلى خيارات صعبة، وأحيانا إلى سلوك طرق مختصرة ووعرة. وكان يستحيل في مؤلف يلقن مبادئ علم الترجمة العودة إلى النقاشات الأساسية المتعلقة بالمفاهيم والتعريفات، وإلى نقد شامل للمقاربات والنظريات التي تم عرضها، فالعرض الشامل، وهو تمرين صعب، لا بد له من ثمن. وآمل أن يغفر لي القراء الفطنون السهو والتقصير.

لقد انطلقت من رغبة تحديد مجال خاص بعلم الترجمة، الذي مر بعقود من التجاذبات بين عدة مجالات علمية وخيارات نظرية كثيرة تنتمي إجمالا إلى اللسانيات. وقد أظهر هذا البحث أن علم الترجمة لا يمكن أن يكون إلا متداخل المجالات العلمية، وأنه يتبنى، بسبب موضوعه متغير الشكل، وجهات نظر متعددة، ومناهج مقاربة متنوعة.

ولكن الدراسة المعمقة توضح أن علم الترجمة أصبح له أخيرا موضوع لا ينازعه فيه أحد: الترجمة والمترجم، خلافا للسانيات التي تهتم باللغة والكلام. وقد عزز هذه الخصوصية تاريخ الفكر الترجمي الذي يتمحور حول عدة ثنائيات ثابتة منذ العصور القديمة: *إمكانية الترجمة واستحالتها، المقدس والمدنس، الألفاظ والمقاصد، الأمانة*

والحرية، والشكل والمعنى. فهذه التقابلات ما تزال دائما موجودة في العصر الحديث من خلال جدل بين النظرية والتطبيق يضع علماء الترجمة في موقف غير مريح، ينذرهم دائما بحل معضلة "الأصل" و"الهدف" الأزلية.

لقد تصدى العديد من المنظرين لظاهرة الترجمة برغبة معلنة في تفسيرها "علميا" أو في إعادتها إلى إطار نظري واضح ومحدد جيدا. فالمقاربات، والنظريات، والأنماط أكثر من أن تحصى: لقد شهد النصف الثاني من القرن العشرين تضخما في الدراسات والمقترحات النظرية التي تتعلق بالترجمة، والتي حاولت عرضها بإيجاز.

وبعد الأسلوبية ومقاربتها المقارنة التي كانت تسعى لأن تكون منهجية، اهتم لسانيون مولعون بالنظرية العامة بالترجمة لسبر جوهرها اللغوي، قبل إحالتها إلى أنصار التطبيق الذين جعلوا منها نامية غريبة للسانيات التطبيقية. ولكن لسانيين آخرين متعمقين في الواقع الاجتماعي نافسوهم فيما يطمحون إليه فأشاروا إلى أن لا ترجمة من دون مترجم، وإلى أن المترجم كائن اجتماعي قبل أن يكون مطبقا للغة.

وقد انتقد شتاينر Steinerنهاية المرحلة الأولى هذه فأعاد بناء برج بابل، وجعل من التأويل الترجمي شغله الشاغل. وتعمق علماء ترجمة آخرون في هذه النقطة فأكدوا على الضرورة الملحة للتأويل، ولمركزية المعنى في النص ماضيا ومستقبلا. وقد اكتشفنا أيضا بفضل السيميائية الجوانب العديدة للترجمة، وأدركنا سيطرة العلامات فيما وراء اللغة. لقد مات النص فليحيا التواصل!

إننا نشهد في الواقع، بعد بابل، تدفق علوم التواصل التي تشكل، مثل علوم اللغة في القرن الماضي، الأفق الذي يتعذر تجاوزه في عصرنا. وأصبحت الترجمة تواصلا متعدد اللغات، كما أصبح المترجم خبيرا في الحوار بين الثقافات. وبلغ تحليل الخطاب أوج نشاطه، ووصلت البراغماتية ذروتها، ولكن الأيديولوجيا ليست غائبة في هذا المجال. واكتشف فجأة علماء الترجمة، مثل ميشونيك Meschonnic

وبيرمان Berman، أنهم ينددون بانحراف الترجمة بعد الإشادة بفضائلها على توالي الصفحات. واقتحم مختصون آخرون مأخوذون بهذه الظاهرة ميدان الدراسات المتعلقة بالإدراك لكشف سر الروح الترجمية.

وجرب بعض علماء الترجمة خلال هذه الزوبعة حظهم، وقدموا نظريات خاصة، على أمل أن ينالوا الإعجاب والقبول، قبل أن توحد الجهود وتهدأ الانفعالات. وقد نالوا حظوظا مختلفة. وقد ركز بعضهم على المعنى، وآخرون على الفعل، وغيرهم على الوظيفة. ولم يتردد البعض في اعتبار الأمر لعبا، واهتموا بلعبة الترجمة، قبل أن يكتشف فيها آخرون نظاما متعددا، ومعايير قسرية. وباختصار، إن علم الترجمة، مثل اللسانيات في بداياتها، قدم العديد من النماذج والنظريات دون توحيد لوجهات النظر.

وعلى الرغم من الغزارة النظرية، نجد أن هذه المفاهيم تقوم على الأسئلة نفسها والإشكاليات الأساسية ذاتها، فبعض المفاهيم متعب: المعنى، والأمانة، والتعادل. وتمت دراسة بعض طرق الترجمة أكثر من غيرها: التكييف، والتوضيح، والتعويض. وقد شغلت المسألة النمطية كل العقول: لقد تفنن علماء الترجمة في تصنيف كل شيء لضمان علمية موضوعهم. وتساءلوا أيضا عن النتاج الترجمي، وجودته، ومعايير تقويمه. ولم يسلم المترجم فتم سؤاله عن خياراته، وإستراتيجياته في الترجمة.

وبدا الهم التربوي ثابتا في كل هذه البحوث، وتعددت الاعتبارات التعليمية شيئا فشيئا مع استقلال المجال العلمي. ولا علاقة لهذه الجهود بالمعيارية التي حركت مفكري القرون الماضية؛ وهي جهود تحليلية ووصفية. فالمترجم يترجم على هواه شريطة أن يحاجج جيدا.

إن المترجمين الشفهيين ليسوا مدينين في حركة التقويم العامة هذه، فمع ازدهار مهنتهم بفضل تعدد المنظمات الدولية أو البيحكومية، درس قائمون على التأهيل

موقفهم وعملهم دراسة مفصلة وأكثر صرامة بشكل مستمر. وينبغي القول إن الرهان المالي مهم، وإن مؤسسات العولمة لا يمكن أن تستغني عن المترجمين الشفهيين. حتى أن بعضهم أخذ يحلم بمملكة مستقلة لإتمام القطيعة مع أقرانهم الفقراء، أي مع المترجمين التحريريين. وهي نزوة أطفال مدللين في وقت يتعرض فيه المترجمون الشفهيون للاختطاف في مسرح العمليات العسكرية والإنسانية.

لقد تغير العالم تغيرا عميقا، ولكن المترجمين الشفهيين والمترجمين التحريريين لا يزالون يعانون من السير الحثيث لتعميم التكنولوجيا. وأصبح التخصص سيد الموقف (٩٩٪ من الترجمات)، وغيرت التكنولوجيا في الواقع كل شيء. ولم يكن هناك سوى المولعين بالكلمة لترجمة الأدب على امتداد اليوم، وتطورت مجالات تدخل المترجم تطورا مهما منذ تسعينيات القرن العشرين:

أولا: لقد اجتاحت وسائط الإعلام الفضاء الثقافي على الصعيد القومي والدولي فجعلت من المترجم "وسيطا" بالمعنى الحقيقي.

ثانيا: لقد أحدثت شبكة الإنترنت ثورة في الأخلاق والاستخدامات اللغوية دفعت المترجم إلى التعدى على حقوق العاملين في مجال التواصل، قبل أن يتخصص في توطين مواقع الويب وتكييفها.

ثالثا وأخيرا: لقد جعل المد الدائم والهائل من المعلومات بكل لغات العالم مهمة الرصد متعدد اللغات ضرورية: أصبح المترجم شيئا فشيئا عين الأخ الكبير Big brother ويده الخفية. وينبغي عليه أكثر من أي وقت مضى أن يراقب "نبضه الترجمي"، وأن يتمسك بأخلاقيات إيجابية (Berman).

إن مجالات تدخل المترجم الجديدة هذه تواكب التطور الدائم لعدد كبير من الأدوات اللسانية التي تصدر مباشرة عن الصناعات اللغوية، فقد ظهر في بعض الدول ثنائية اللغات أو متعددة الثقافات خلال العقود الأخيرة اقتصاد ترجمي حقيقي، جعل

من اللغة والتكنولوجيا الأقوى رهانا سياسيا كبيرا في آن واحد. و شهدنا ظهور مجالات علمية تطبيقية جديدة جعلت الترجمة في مركز اهتماماتها: الترجماتية، والمصطلحاتية، والمعجماتية. وشهدت الترجمة الآلية بفضل الإنترنت، بعد عسر ويسر، تجديدا لا جدال فيه.

وباختصار، يواجه عالم الترجمة اليوم تحديين كبيرين في مجال يتوسع توسعا سريعا. ويستمد هذا التوسع جذوره العميقة من تاريخ الإنسانية، ولكنه يمد، في الوقت نفسه، فروعه في كل الاتجاهات المستقبلية، ففي هذه الديناميكية التي تسير في اتجاه واحد، يفضل ألا نسعى إلى توحيد ما، لأن علم الترجمة صورة عن عصره: إنه مجال علمي شامل، يعكس الثراء الإنساني والتنوع الثقافي.

المراجع

BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE

Agost R. (1995), « El registre colloquial i el doblatge », in *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*, Espagne : UAB, vol. 2, pp. 213-233.

Ammann M. (1990), "Anmerkungen zu einer Theorie der Übersetzungskritik und ihrer praktischen Anwendung", in *TextconText*, n° 5, pp. 209-250.

Archibald J. (2004), *La Localisation : problématique de la formation*, Montréal : Linguatech.

Arntz R. (1993), "Terminological Equivalence and Translation", in Sonneveld, Loening (éds.), *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*, Amsterdam : John Benjamins.

Baker M. (1997), "Corpus-based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead", in Somers H. (éd.), *Festschrift for Juan Sager*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Baker M. (1995), "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research", in *Target* n° 7 (2), pp. 223-243.

Baker M. (1993), "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications", in Baker M., Francis G., Tognini-Bonelli E. (éds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 233-250.

Baker M. (1992), *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Londres/New York : Routledge.

Ballard M. (2006), *Qu'est-ce que la traductologie*, Lille : Artois Presses Université.

Ballard M. (1992), *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille : Presses Universitaires du Septentrion.

Ballard M. (1990), *La Traduction plurielle*, Lille : Presses Universitaires du Septentrion.

Barthes R. (1964), *Essais critiques*, Paris : Seuil.

Bassnet S. (1991), *Translation Studies*, Londres/New York : Routledge.

Bastin G. (1993), « La Notion d'adaptation en traduction », in *Meta*, n° 38 (3), pp. 473-478.

Beaugrande R. (1978), *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen : Van Gorcum.

Bédard Cl. (1992), « La Pré-traduction automatique, outil de productivité et d'évolution professionnelle », in *Meta*, n° 37 (4), pp. 738-760.

Béjoint H., Thoiron Ph. (1996), *Les Dictionnaires bilingues*, Louvain : Duculot.

Berman A. (1995), *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris : Gallimard.

Berman A. (1985), « La Traduction comme épreuve de l'étranger », in *Texte*, n° 4, pp. 67-81.

Berman A. (1984), *L'Épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard.

Blum-Kulka Sh. (1986), "Shifts of Cohesion and Coherence in Translation", in House, Blum-Kulka Sh. (éds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Tübingen: Gunter Narr, pp. 17-35.

Blum-Kulka Sh., Levenston E.A. (1983), "Universals of Lexical Simplification", in Faerch C., Kasper G. (éds.), *Strategies in Interlanguage Communication*, London and New York: Longman, pp. 119-139.

Bocquet Cl. (1996), « Traduction spécialisée : choix théorique et choix pragmatique. L'exemple de la traduction juridique dans l'aire francophone », in *Parallèles*, n° 18, Genève : ETI, pp. 67-76.

Bocquet Cl. (1992), « Phraséologie et traduction dans les langues de spécialité », in *Terminologie et traduction*, n° 2 (3), pp. 271-284.

Bouillon P., Clas A. (1993), *La Traductique : études et recherches de traduction par ordinateur*, Montréal : Presses de l'université de Montréal.

Brisset A (1990), *Sociocritique de la traduction : Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Montréal : Le Préambule.

Brower R.A. (1959), *On Translation*, Cambridge : Harvard University Press.

Calvet L.J (1999), *La Guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris : Hachette.

Catford J.C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Londres : Oxford University Press.

Cary E. (1963), *Les Grands traducteurs français*, Genève : Georg.

Cary E. (1956), *La Traduction dans le monde moderne*, Genève : Georg.

Chan S.W. (2004), *Translation and Bilingual Dictionaries, Lexicographica, Series* Maior 119, Tübingen : M. Niemeyer.

Chesterman A. (1994), "Quantitative Aspects of Translation Quality", in *Lebende Sprachen*, n° 39 (4), pp. 153-156.

Chuquet H., Paillard M. (1987), *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris : Ophrys.

Conley T. (1986), *Institutionalizing Translation: On Florio's Montaigne. Demarcating the Disciplines*, Textual Studies 1, Minneapolis : University of Minnesota Press.

Cordonnier J.L. (1995), *Traduction et culture*, Paris : Hatier-Didier.

Delisle J., Lee-Jahnke H., Cormier M.C. (1999), *Terminologie de la traduction*, Amsterdam : John Benjamins.

Delisle J. (1988), « L'Initiation à la traduction économique », in *Meta*, n° 33 (2), pp. 204-215.

Delisle J. (1987), *La Traduction au Canada (1534-1984)*, Ottawa : University of Ottawa Press.

Delisle J. (1986), « Dans les coulisses de l'adaptation théâtrale », in *Circuit*, n° 12, pp. 3-8.

Delisle J. (1980), *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

D'Hulst L. (1994), « Enseigner la traductologie », in *Meta*, n° 39 (1), pp. 8-14.

D'Hulst L. (1990), *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*, Lille : Presses Universitaires de Lille.

Dodds J. (1992), "Translation Criticism in Defence of the Profession", in *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n° 1, pp. 1-4.

Durieux Ch. (1988), *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris : Didier.

Eco U. (2007), *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris : Grasset.

Esselink, B. (2000), *A Practical Guide to Localization*, Amsterdam : John Benjamins.

Etkind E. (1982), *Un Art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne : L'Age d'Homme.

Even-Zohar I. (1990), *Polysystem Studies*, Durham : Duke University Press.

Fedorov A.V. (1953), *Vvedenie b teoriyu perevoda* [Introduction à la théorie de la traduction], Moscow: High School.

Fraser J. (1993), "Public Accounts: Using Verbal Protocols to Investigate Community Translation", in *Applied Linguistics*, n°14 (4), pp. 325-343.

Galisson R. (1991), *De la langue à la culture par les mots*, Paris : CLE international.

Gambier Y. (1992), « Adaptation : une ambiguïté à interroger », in *Meta* n° 37 (3), pp. 421-425.

Garnier G. (1985), *Linguistique et Traduction. Éléments de systématique verbale comparée du français et de l'anglais*, Caen : Paradigme.

Gaudin F. (2003), *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles : Duculot De Boeck.

Gentzler E. (1993), *Contemporary Translation Theories*, Londres/New York : Routledge.

Gerver D. (1976), "Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model", in Brislin (éd), *Translation: Applications and Research*, New York: Gardner Press, pp. 165-207.

Gile D. (2005), *La Traduction : la comprendre, l'apprendre*, Paris : PUF.

Gile D. (1998), "Conference and Simultaneous Interpreting", in Baker M., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres/New York : Routledge, pp. 40-45.

Gile D. (1994), "Opening up in Interpretation Studies", in Snell-Hornby, Pörchhacker, Kaindl (éds.), *Translation Studies: An Interdiscipline*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 149-158.

Gile D. (1995), *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille.

Gouadec D. (2004), « Le Bagage spécifique du localisateur : le vrai nouveau profil requis », in Archibald J., *La Localisation : problématique de la formation*, Montréal : Linguatech, pp. 39-68.

Gouadec D. (2009), *Guide des métiers de la traduction, de la localisation et de la communication multimédia*, Paris : Maison du dictionnaire.

Gorlée D.L. (1993), *Semiotics and the Problem of Translation with Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*, Amsterdam : Academisch Proefschrift.

Greimas A.J. (1966), *Sémantique structurale*, Paris : Larousse.

Grin F. (2004), "On the Costs of Linguistic Diversity", in Van Parijs Ph. (éd.), *Linguistic Diversity and Economic Solidarity*, Bruxelles : De Boeck, pp. 189-202.

Guidère M. (2008), *Irak in Translation : de l'art de perdre une guerre sans connaître la langue de son adversaire*, Paris : Editions Jacob-Duvernet.

Guidère M. (éd.). (2008), *Traduction et Veille stratégique multilingue*, Paris : Editions Le Manuscrit.

Guidère M. (2007), « Le Traducteur veilleur ou traduction et veille multilingue », in *Traduire*, n° 215, pp. 44-62.

Guidère M. (2006), *Les Martyrs d'Al-Qaïda*, Paris : Editions du Temps.

Guidère M. (2004), « De l'adaptation à la localisation publicitaire », in Archibald J., *La Localisation : problématique de la formation*, Montréal : Linguatech, pp. 69-95.

Guidère M. (2000), *Publicité et traduction*, Paris : L'Harmattan.

Gutt E.A. (1991), *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Oxford : Basil Blackwell.

Harvey K. (1995), "A Descriptive Framework for Compensation", in *The Translator*, n° 1 (1), pp. 65-86.

Hatim B., Mason I. (1997), *The Translator as Communicator*, Londres/New York : Longman.

Hatim B., Mason I. (1990), *Discourse and the Translator*. Londres/New York : Longman.

Herbert J. (1978), "How Conference Interpretation Grew", in Gerver, Sinaiko (éds.), *Language Interpretation and Communication*, New York and London: Plenum Press, pp. 5-10.

Herbert J. (1952), *Le Manuel de l'interprète*, Genève : Georg & Cie.

Hermans T. (1999), *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*, Manchester : St. Jerome Publishing.

Hervey S., Higgins I. (1992), *Thinking Translation. A Course in Translation Method : French to English*, Londres/New York : Routledge.

Hewson L., Martin J. (1991), *Redefining Translation: The Variational Approach*, Londres/New York : Routledge.

Hickey L. (1998), *The Pragmatics of Translation*, Clevedon : Multilingual Matters.

Holmes J. (1988), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam : Rodopi.

Holmes J. (1972), "The Name and Nature of Translation Studies", in Holmes (1988), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam : Rodopi, pp. 80-91.

Holz-Mänttäri J. (1986), "Translatorisches Handeln – theoretisch fundierte Berufsprofile", in Snell-Hornby M. (éd.), *Überzetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, Tübingen: Franke, pp. 348-374.

Holz-Mänttäri J. (1984), *Translaorisches Handeln: Theorie und Methode*, Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia.

Horguelin P. (1981), *Anthologie de la manière de traduire*, Montréal : Linguatech.

House J. (1997), *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen : Narr.

House J. (1996), "Contrastive Discourse Analysis and Misunderstanding: The Case of German and English", in Hellinger M., Ammon U. (éds.), *Contrastive Sociolinguistics*, Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 345-361.

House J. (1981), *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen : Narr.

Hurtado-Albir A. (1990), *La Notion de fidélité en traduction*, Paris : Didier.

Hutchins W.J. (1986), *Machine Translation: Past, Present, Future*, Chichester : Ellis Horwood Ltd.

Hutchins W.J., Somers H.L. (1992), *An Introduction to Machine Translation*, Londres/San Diego : Academic Press.

Ilg G. (1959), « L'Enseignement de l'interprétation à l'École d'interprètes de Genève », in *L'Interprète*, n° 1, Genève : Presses de l'Université de Genève.

Isham W.P., Lane H. (1993), "Simultaneous Interpretation and the Recall of Source Language Sentences", in *Language and Cognitive Processes*, n° 8 (3), pp. 241-264.

Jakobson R. (1959), "Les Aspects linguistiques de la traduction", in Jakobson R. *Essais de linguistique générale*, Paris : Mouton, pp. 260-266.

Johansson S., Hofland K. (1994), "Towards an English-Norwegian Parallel Corpus", in Fries U., Tottie G., Schneider P. (éds.), *Creating and Using English Language Corpora*, Zurich: ELRCC.

Kelly L. (1979), *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, New York : St. Martin's Press.

Kiraly D. (2000), *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*, Manchester : St. Jerome Publishing.

Koller W. (1989), "Equivalence in Translation Theory", in Chesterman (éd.), *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

Kramer N.S. (1957), *L'Histoire commence à Sumer*, Paris : Arthaud.

Krings (1987), "The Use of Introspective Data in Translation", in Faerch, Kasper (éds.), *Introspection in Second Language Research*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 159-176.

Kussmaul P. (1991), "Creativity in the Translation Process: Empirical Approaches", in Van Leuven, Naaijkens (éds.), *Translation Studies: The Sate of the Art*, Amsterdam: Rodopi, pp. 91-101.

Kussmaul P. (1995), *Training the Translator*, Amsterdam : John Benjamins Publishing.

Ladmiral J.R. (1994), *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris : Gallimard.

Ladmiral J.R. (1986), « Sourciers et ciblistes », in *Revue d'Esthétique*, n° 12, pp. 33-42.

Ladmiral J.R. (1979), *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.

Lambert J. (1993), "History, Historiography and the Discipline. A Programme", in Gambier, Tommola (éds.), *Translation and Knowledge*, Turku: Center for Translation and Interpreting, pp. 3-25.

Larbaud V. (1946), *Sous l'invocation de Saint-Jérôme*, Paris : Gallimard.

Larose R. (1989), *Théories contemporaines de la traduction*, Québec : Presses de l'Université du Québec.

Lavault E. (1998), *Fonctions de la traduction en didactique des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire*, Paris : Didier.

Lavault-Olléon E. (éd.) (2007), *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Bruxelles : Peter Lang.

Loffler-Laurian A.M. (1996), *La Traduction automatique*, Paris : Presses Universitaires du Septentrion.

Lebart, L. et *al.* (2000), *Statistique exploratoire multidimensionnelle*, Dunod, Paris.

Lederer M. (1994), *La Traduction aujourd'hui*, Paris : Hachette.

Lederer M., Seleskovitch D. (1984), *Interpréter pour traduire*, Paris : Didier.

Lee-Jahnke H. (2001), « L'Enseignement de la traduction médicale : un double défi ? », in *Meta*, n°46 (1), pp. 145-153.

Lefevere A. (1977), *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*, Amsterdam : Van Gorcum.

Lefevere A. (1992), *Translation, History, Culture : A Sourcebook*, Londres/New York : Routledge.

Levy J. (1967), "Translation as a Decision Making Process", in *To Honor Roman Jakobson*, The Hague : Mouton, vol. 2, pp. 1171-1182.

Lewis Ph. (1985), "The Mesure of Translation Effects", in Graham J. (éd.), *Difference in Translation*, New York: Cornell University Press.

L'Homme M.-Cl. (2000), *Initiation à la traductique*, Canada, Québec : Linguatech.

Lörscher W. (1991), "Thinking Aloud as a Method for Collecting Data on Translation Processes", in Tirkkonen-Condit (éd.), *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*, Tübingen: Gunter Narr, pp. 67-77.

Lörscher W. (1992), "Process-Oriented Research into Translation and Implications for Translation Teaching", in *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, n° 5 (1), pp. 145-161.

Macklovitch, E. (1992), *Des Outils à base de corpus à l'intention des traducteurs*, Laval, Canada : Centre d'innovation en technologies de l'information.

Malblanc A. (1966), *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris, Didier.

Marinai E. et al. (1992), "Bilingual Reference Corpora: Creation, Quering, Applications", in Kiefer F., Kiss G., Pajzs J. (éds.), *Papers in Computational Lexicography Complex '92*, Budapest: Hungarian Academy of Science.

Meschonnic H. (2007), *Éthique et politique du traduire*, Lagrasse : Verdier.

Meschonnic H. (1986), « Alors la traduction chantera », in *Revue d'Esthétique*, n° 12, pp. 10-23.

Meschonnic H. (1973), *Pour la poétique II. Épistémologie de l'écriture poétique de la traduction*, Paris : Gallimard.

Mounin G. (1976). *Linguistique et traduction*, Bruxelles : Dessert et Mardaga.

Mounin G. (1963), *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.

Mounin G. (1955), *Les Belles infidèles*, Paris : Cahiers du sud.

Moser-Mercer B. (1997), "Methodological Issues in Interpreting Research : An Introduction to the Ascona Workshops", in *Interpreting*, n° 2 (1-2), pp. 1-11.

Moser-Mercer B. (1996), "Quality in Interpreting : Some Methodological Issues", in *The Interpreters' Newsletter*, n° 7, pp. 43-55.

Moser-Mercer B. (1992), "Terminology Documentation in Conference Interpretation", in *Terminologie et traduction*, n° 2 (3), pp. 285-303.

Moser-Mercer B. (1991), "Aptitude Testing for Conference Interpreting: Why, when and how", in Lambert J., Moser-Mercer B. (éds.), *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam : Benjamins, pp. 57-68.

Neubert A., Shreve G. (1992), *Translation as Text*, Ohio : The Kent State University Press.

Newmark P. (1982), *Approaches to Translation*, Oxford : Pergamon Press.

Newmark P. (1991), *About Translation*, Clevedon : Multilingual Matters.

Newmark P. (1988), *A Textbook of Translation*, Prentice Hall.

Nida E.A., Taber C.R. (1969), *The Theory and Practice of Translation*, Leiden : Brill.

Nida E.A. (1964), *Toward a Science of Translating*, Leiden : Brill.

Niranjana T. (1992), *Siting Translation: History, Poststructuralism and the Colonial Context*, Berkeley : University of California Press.

Nord Ch. (1991), "Skopos, Loyalty, and Translation Conventions", in *Target*, n° 3 (1), pp. 91-109.

Nord Ch. (1991), *Text Analysis in Translation*, Amsterdam/Atlanta : Rodopi.

Oseki-Dépré I. (1999), *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin.

Penrod L. (1993), "Translating Hélène Cixous : French Feminism(s) and Anglo-American Feminist Theory", in *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, n° 6, pp. 2-24.

Pergnier M. (1978), *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, Lille : Presses Universitaires de Lille.

Peters C., Picchi E. (1996), "Bilingual Reference Corpora for Translators and Translation Studies", in *Unity in Diversity*, Dublin: Dublin City University.

Pym A. (2004), *The Moving Text. Localization, Translation, and Distribution*, Amsterdam : John Benjamins Publishing.

Pym A. (1997), *Pour une éthique du traducteur*, Canada : Presses de l'Université d'Ottawa.

Pym A. (1995), "European Translation Studies, une science qui dérange, and Why Equivalence Needn't be a Dirty Word", in *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, n° 8 (1), pp. 153-176.

Pym A. (1992), *Translation and Text Transfer*, Frankfurt : Peter Lang.

Reiss K. (1984), "Methodische Fragen der übersetzungsrelevanten Textanalyse. Die Reichweite der Lasswell-Formel", in *Lebende Sprachen*, n° 1, pp. 7-9.

Reiss K. (1976), *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Kronberg : Scriptor.

Reiss K. (1971), *La Critique des traductions : ses possibilités et ses limites*, (trad. Fr. Boquet C. 2002), Lille: Artois Presses université.

Roberts R. (1992), "The Concept of Function in Translation and its Application to Literary Texts", in Target n° 4 (1), pp. 1-16.

Ricoeur P. (2004), *Sur la traduction*, Paris : Bayard.

Rozan J.F. (1956), *La Prise de notes en interprétation consécutive*, Genève : Georg.

Sager J. (1990), *A Pratical Course in Terminology Processing*, Amsterdam : John Benjamins.

Salama-Carr M. (1990), *La Traduction à l'époque abbasside*, Paris : Didier.

Salkie R. (1995), "Intersect: A Parallel Corpus Project at Brighten University", in *Computers and Texts*, n° 9, pp. 4-5.

Santoyo J.C. (1987), *Teoría y crítica de la traducción : antología*. Bellaterra : Universitat Autònoma de Barcelona.

Savory T.H. (1957), *The Art of Translation*, London : Cape.

Scavé P., Intravaia P. (1979), *Traité de stylistique comparée*, Bruxelles : Didier.

Schäffner Ch. (1998), *Translation and Quality*, Clevedon : Multilingual Matters.

Schmied J., Schäffler H. (1994), "Translation and Cognitive Structures", in *Hermes*, n° 13, pp. 169-181.

Séguinot C. (1989), "The Translation Process: An Experimental Study", in Séguinot (éd.), *The Translator Process*, Toronto : HG Publications.

Seleskovitch D. (1975), *Langage, langues et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Paris : Lettres Modernes.

Seleskovitch D. (1968), *L'Interprète dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication*, Paris : Lettres Modernes.

Shlesinger M. (1995), "Shifts in Cohesion in Simultaneous Interpreting", in *The Translator*, n° 1 (2), pp. 193-214.

Simon Sh. (1989), *L'Inscription sociale de la traduction au Québec*, Québec : Office de la langue française.

Sinclair J. (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Londres : OUP.

Snell-Hornby M. (1990), "Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany", in Bassnett, Lefevere (éds), *Translation History and Culture*, London and New York: Pinter Publishers, pp. 79-86.

Snell-Hornby M. (1988), *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam : John Benjamins.

Steiner G. (1975), *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Londres/New York : Oxford University Press.

Tirkkonen-Condit S. (1990), "Professional *vs.* Non-professional Translation: A Think-Aloud Protocol Study", in Halliday, Gibbons, Nicholas (éds.), *Learning, Keeping and Using Language*, Amsterdam : John Benjamins.

Toury G. (1995), *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam : John Benjamins.

Toury G. (1991), "What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions", in Van Leuven-Zwart, Naaijkens (éds.), *Translation Studies: The State of the Art*, Amsterdam: Rodopi.

Toury G. (1986), "Translation. A Cultural Semiotic Perspective", in Sebeok (éd.), *Encyclopedic Dictionary of Semiotics*, New York/Amsterdam : Mouton de Gruyter.

Toury G. (1980), *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv : Porter Institute.

Tymoczko M. (1999), *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*, Manchester : St. Jerome Publishing.

Van Hoof H. (1991), *Histoire de la traduction en Occident : France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Paris : Duculot.

Van Hoof H. (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich : Max Hueber Verlag.

Venuti L. (1992), *Rethinking Translation : Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres/ New York : Routledge.

Vermeer H.J. (2000), "Skopos and Commission in Translational Action", in Venuti H.J. (éd.), *The Translation Studies Reader*, London : Routledge, pp. 221-232.

Vermeer H.J. (1989), "Skopos and Commission in Translational Action", in Chesterman (éd.), *Readings in Translation Theory*, Helsinki : Oy Finn Lectura Ab, pp. 173-187.

Vermeer H.J. (1978), "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie", in *Lebende Sprachen*, n° 23 (3), pp. 99-102.

Vinay J.P., Darbelnet J. (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*, Paris : Didier.

Whorf B.L. (1956), *Language, Thought, and Reality : Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge : Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.

Wilss W. (1999), *Translation and Interpreting in the 20th Century. Focus on German*, Amsterdam : John Benjamins Publishing.

Wilss W. (1996), *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Amsterdam : John Benjamins.

Zuber R. (1968), *Les « Belles infidèles » et la formation du goût classique : Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac*, Paris : Colin.

ثبت المصطلحات

أولا: عربي– فرنسي

أ

إبداعية	Créativité
إثراء تركيبي	Enrichissement syntaxique
إثراء مفرداتي/ معجمي	Enrichissement lexical
اختبار	Test
أخلاقيات إيجابية	Éthique positive
أداة برمجية	Outil logiciel
أداة ترجمية	Outil traductionnel
أداة لغوية	Outil linguistique
أدب	Littérature
أدب مترجم	Littérature traduite
إزاحة عن المركز	Décentrement
استبدال	Substitution
إستراتجية الإغراب	Exotisation
إستراتيجية أهل المصدر	Stratégie sourcière
إستراتيجية أهل الهدف	Stratégie cibliste
إستراتيجية ترجمة	Stratégie de traduction

Stratégie minimax	إستراتيجية الحد الأدنى من الخسارة والحد الأعلى من الربح
Stratégie globale	إستراتيجية شاملة
Stratégie locale	إستراتيجية محلية
Colonialisme	استعمارية
Autonomisation	استقلال/ استقلالية
Permanence fonctionnelle	استمرار وظيفي
Convention	اصطلاح
Adjonction	إضافة
Recréation	إعادة تكوين
Réécriture	إعادة كتابة
Objection préjudicielle	اعتراض مسبق
Annexion	إلحاق، إضافة
Impérialisme	إمبريالية
Traductibilité	إمكانية الترجمة
Sourcier	أهل المصدر
Cibliste	أهل الهدف

ب

Recherche documentaire	بحث توثيقي
TAPs	برتوكولات فكّر بصوت مرتفع
Tour de Babel	برج بابل
Concordancier bilingue	برنامج بحث ثنائي اللغة
Protocole	بروتوكول

ت

Effet de saturation	تأثير الإشباع
Transposition	تبديل
Naturalisation	تجنيس
Mise à jour	تحديث
Déverbalisation du sens	تحرير المعنى من ألفاظه الأصلية
Particulariste	تخصيصي
Interférence	تداخل
Domestication	تدجين
Pédagogie de projet	تدريس قائم على المشروع
Mémorisation	تذكر، استذكار
Traductème	ترادوكتيم
Drogman	ترجمان
Traduction publicitaire	ترجمة إعلانية
Traduction économique	ترجمة اقتصادية
Traduction automatique	ترجمة آلية
Pré-traduction automatique	الترجمة الآلية التمهيدية
Traduction pragmatique	ترجمة براغماتية
Traduction interprétative	ترجمة تأويلية
Traduction hypertextuelle	ترجمة تشعبية
Traduction technique	ترجمة تقنية
Tradaptation	ترجمة تكييف
Traduction assimilatrice	ترجمة تمثلية
Traduction partielle	ترجمة جزئية

Bonne traduction	ترجمة جيدة
Traduction libre	ترجمة حرة/ بتصرف
Traduction littérale	ترجمة حرفية
Traduction verbum de verbo/ mot-à-mot	ترجمة حرفية
Traduction secrète	ترجمة خفية
Bible des Septante	الترجمة السبعينية
Traduction audiovisuelle	ترجمة سمعية بصرية
Sous-totrage	ترجمة سينمائية وتلفزيونية
Traduction orale	ترجمة شفهية
Interprétation de service public	ترجمة شفهية في الإدارات الحكومية
Interprétation des signes	ترجمة شفهية للإشارات
Interprétation chuchotée	ترجمة شفهية مهموسة
Traduction médicale	ترجمة طبية
Traduction ethnocentrique	ترجمة عرقية المركز
Traduction scientifique	ترجمة علمية
Traduction scientifique et technique	ترجمة علمية وتقنية
Traduction téléologique	ترجمة غائية
Traduction artistique	ترجمة فنية
Traduction intralinguistique	ترجمة في صلب اللغة نفسها
Traduction argumentée	ترجمة مصحوبة بالحجج
Traduction juridique	ترجمة قانونية
Traduction intégrale	ترجمة كاملة
Traduction écrite	ترجمة كتابية
Traduction totale	ترجمة كلية

Traduction linguistique	ترجمة لغوية
Traduction spécialisée	ترجمة متخصصة
Traduction manifeste	ترجمة مكشوفة
Traduction à vue	ترجمة منظورة
Traduction intersémiotique	ترجمة من نظام سيميائي لآخر
Traduction interlinguistique	ترجمة من نظام لساني لآخر
Traduction instrumentale	ترجمة نفعية
Traduction fonctionnelle	ترجمة وظيفية
Traduction-Recréation	ترجمة–إعادة تكوين
Traduction-Information	ترجمة–إعلام
Traduction-Interprétation	ترجمة–تأويل
Traduction-blasphème	ترجمة–تجديف
Traduction-traduction	ترجمة–ترجمة
Traduction-vulgarisation	ترجمة–تعميم
Traduction-Introduction	ترجمة–تقديم
Traduction-Approximation	ترجمة–تقريب
Traduction-Allusion	ترجمة–تلميح
Traduction-érudition	ترجمة–تنقيب
Traduction-révélation	ترجمة–كشف
Traduction-Imitation	ترجمة–محاكاة
Méta-traductionnel	ترجمي واصف
Phraséologie	تركيب الجملة/أسلوب مميز
Poétisation	تزيين
Conception traductionnelle	تصور، مفهوم ترجمي

Amplification	تضخيم
Équivalence textuelle	تعادل
Équivalence stylistique	تعادل أسلوبي
Équivalence ontologique	تعادل أونطولوجي
Équivalence pragmatique	تعادل براغماتي
Équivalence empirique	تعادل تجريبي
Équivalence transactionnelle	تعادل تداولي
Équivalence traductionnelle	تعادل ترجمي
Équivalence communicative	تعادل تواصلي
Équivalence partielle	تعادل جزئي
Équivalence significationnelle	تعادل دلالاتي
Équivalence sémantique	تعادل دلالي
Équivalence dynamique	تعادل ديناميكي
Équivalence multiple	تعادل متعدد
Équivalence référentielle	تعادل مرجعي
Équivalence terminologique	تعادل مصطلحي
Équivalence lexicale	تعادل مفرداتي/ معجمي
Équivalence notionnelle	تعادل مفهومي
Équivalence qualitative	تعادل نوعي
Polyvalence	تعدد الخصائص
Apprentissage coopératif	تعلم تعاوني
Apprentissage "sur le tas"	تعلم على أرض الواقع
Apprentissage des langues	تعلم اللغات
Étrangéisation	تغريب

Variance fonctionnelle	تغير وظيفي
Négociation	تفاوض
Préférence	تفضيل
Correspondance	تقابل
Fétichisation	تقديس أعمى/ تأليه
Mimésis	تقليد
Évaluation	تقويم
Évaluation globale	تقويم شامل
Condensation	تكثيف
Technologie langagière	تكنولوجيا لغوية
Adaptation culturelle	تكييف ثقافي
Adaptation globale	تكييف شامل
Adaptation locale	تكييف محلي
Adaptation intersémiotique	تكييف من نظام سيميائي لآخر
Intertextualité	تناصية
Combinaison linguistique	تنسيق لغوي
Communication interculturelle	تواصل بيثقافي
Communicateur	تواصلي
Normalisation	توحيد
Standardisation	توحيد النمط
Explicitation obligatoire	توضيح إجباري، إلزامي
Explicitation facultative	توضيح اختياري
Localisation	توطين

ث

Bidirectionnel	ثنائي الاتجاه

ج

Profil d'interprètes	جانبية مترجم شفهي
Belles infidèles	جميلات خائنات
Belles mais infidèles	جميلات ولكن خائنات

ح

Situation d'exercice	حالة تدريب
Suppression	حذف
Résolution des problèmes	حل المشكلات
Neutralité	حياد

خ

Expert multilingue	خبير متعدد اللغات
Trahison	خيانة

د

Doublage	دبلجة
Translation Studies	دراسات الترجمة
Étude de cas	دراسة حالة
incorporation	دمج

ذ

Mémoire de traduction	ذاكرة ترجمة

ر	
Veille stratégique	رصد إستراتيجي
Veille multilingue	رصد متعدد اللغات
Veille institutionnelle	رصد مؤسساتي
س	
Politique linguistique	سياسة لغوية
ش	
Para-traductionnel	شبه ترجمي
Paraphrase	شرح/ تفسير
Transparence	شفافية
ص	
Industrie de la langue	صناعة لغوية
Boîte noire	صندوق أسود
ض	
Conscience traductologique	ضمير ترجمي
ط	
Procédé oblique	طريقة غير مباشرة
ظ	
Condition ancillaire	ظرف، شرط خدمي
ع	
Facteur temps	عامل الوقت/ الزمن

Offre secondaire	عرض ثانوي
Rapport intertextuel	علاقة تناصية
Socio-traductologie	علم الترجمة الاجتماعي
Traductologie appliquée	علم الترجمة التطبيقي
Neuro-traductolohgie	علم الترجمة العصبي
Traductologie théorique	علم الترجمة النظري
Psycho-traductologie	علم الترجمة النفسي
Traductologie de l'interprétation	علم ترجمة الترجمة الشفهية
Traductologie externe	علم ترجمة خارجي
Traductologie interne	علم ترجمة داخلي
sémiotraductologie	علم ترجمة سيميائي
Processus cognitif	عملية إدراكية
Processus de traduction	عملية ترجمة
Processus d'interprétation	عملية ترجمة شفهية
Opération dérivée	عملية مستمدة
Universaliste	عمومي

غ

Défonctionnalisation	غياب التوظيف
Extra-traductionnel	غير ترجمي
Non-traductionnel	غير ترجمي

ف

Décodage	فك شيفرة
Concordance	فهرس أبجدي

Compréhension subjective	فهم ذاتي
Compréhension décisoire	فهم نهائي

ق

Règle de fidélité	قاعدة الأمانة
Règle de cohérence	قاعدة التماسك
Dictionnaire de traduction	قاموس ترجمة
Dictionnaire bilingue	قاموس ثنائي اللغة
Capacité de traitement	قدرة المعالجة
Contrainte externe	قيد خارجي
Contrainte interne	قيد داخلي

ك

Compétence traductionnelle	كفاءة ترجمية
Compétence interdisciplinaire	كفاءة متداخلة المجالات العلمية

ل

Technolinguistique	لساني تقني/ لسانيات تقنية
Langues-cultures	لغات–ثقافات
Langue de spécialité	لغة اختصاص
Langue A	لغة أولى
Langue C	لغة ثالثة
Langue B	لغة ثانية
Interlangue	لغة وسيطة

م

Corpus de traduction	مادة نصية ترجمية

Corpus bilingue	مادة نصية ثنائية اللغة
Corpus comparable	مادة نصية قابلة للمقارنة
Corpus parallèle	مادة نصية متوازية
Translateur	مترجم
Interprète d'affaires	مترجم أعمال شفهي
Traduttore traditore	المترجم خائن
Traducteur-veilleur	مترجم-راصد
Interprète bilingue	مترجم شفهي ثنائي اللغة
Interprète de conférence	مترجم شفهي في المؤتمرات
Interprète juridique	مترجم شفهي قانوني
Apprenti traducteur	مترجم متدرب
Tradaptateur	مترجم-مكيف
Traducteur-localisateur	مترجم-مكيف
Traducteur-médiateur	مترجم-وسيط
Traducteur-créateur	مترجم-مبدع
Polysémiotique	متعدد الدلالة
Parodistique	محاكاة للأصل
Essai-erreur	محاولة-خطأ
Station de travail	محطة عمل
Percepteur	مدرك
Réviseur	مراجع
Révision	مراجعة
Transcodage	مرامزة
Filtre culturel	مرشح ثقافي

Problème global	مشكلة عامة
Problème local	مشكلة محلية
Biscript/ Bitexte	المصدر والهدف المتقابلان
Terminotique	مصطلحاتية
Terminologie bilingue	مصطلح ثنائي اللغة
Terminologie multilingue	مصطلح متعدد اللغات
Terminologie	مصطلحية، علم المصطلح
Bagage cognitif	معارف إدراكية
Dictionnairique	معجماتية
Savoir procédural	معرفة إجرائية
Savoir linguisturel	معرفة لغوية ثقافية
Sens émotionnel	معنى انفعالي
Sens linguistique	معنى لساني
Sens référentiel	معنى مرجعي
Norme matricielle	معيار
Norme initiale	معيار أولي
Norme constitutive	معيار تكويني
Norme de réception	معيار تلقي
Norme préliminaire	معيار تمهيدي
Norme opérationnelle	معيار عملي
Norme régulatrice	معيار منظم
Norme professionnelle	معيار مهني
Approche sourcière	مقاربة أهل المصدر
Approche cibliste	مقاربة أهل الهدف

Approche traditionnelle	مقاربة تقليدية
Approche interdisciplinaire	مقاربة متداخلة المجالات العلمية
Comparaison	مقارنة
Introducteur	مقدم
Traductométrie	مقياس ترجمة
Composante stratégique	مكون إستراتيجي
Adaptateur	مُكيّف
Adéquation	ملاءمة
De bas en haut /Bottom up	من الأسفل إلى الأعلى
De bas en haut / Top down	من الأعلى للأسفل
Traducticien	منظر للترجمة
Savoir-faire	مهارة
Synchronisation	مواقتة
Localisateur	موطن/ عامل في التوطين
Interprétant-traducteur	مؤول–مترجم

ن

Transmetteur	ناقل
Pulsion traductrice	نبض ترجمي
Calque	نسخ
Texte source	نص أصل
Texte original	نص أصلي
Texte de départ	نص انطلاق
Texte pragmatique	نص براغماتي
Translatum	نص مترجم

Texte cible	نص هدف
Texte d'arrivée	نص وصول
Théorèmes	نظريات
Théorie actionnelle	نظرية الفعل
Théorie du sens	نظرية المعنى
Transfert interlingual	نقل بيلغوي
Type textuel	نمط نصي
Modèle	نموذج
Modèle structuraliste	نموذج بنيوي
Modèle interprétatif	نموذج تأويلي
Modèle textuel	نموذج نصي

و

Fait de traduction	واقعة ترجمية
Fait comparable	واقعة مشابهة/قابلة للمقارنة
Modulaire	وحداتي
Module	وحدة
Sémiotème	وحدة سيميائية
Unité d'idée	وحدة فكرة
Module technolinguistique	وحدة لسانية تقنية
Unité linguistique	وحدة لغوية
Unité de sens	وحدة معنى
Unité lexicale	وحدة مفرداتية/ معجمية
Unité fonctionnelle	وحدة وظيفية

Aides à la traduction	الوسائل المساعدة على الترجمة
Médiateur	وسيط
Optimiser le processus de décision	الوصول إلى القرار الأمثل
Skopos	وظيفة

ثانيا: فرنسي – عربي

A

Adaptateur	مُكيّف
Adaptation culturelle	تكييف ثقافي
Adaptation globale	تكييف شامل
Adaptation intersémiotique	تكييف من نظام سيميائي لآخر
Adaptation locale	تكييف محلي
Adéquation	ملاءمة
Adjonction	إضافة
Aides à la traduction	الوسائل المساعدة على الترجمة
Amplification	تضخيم
Annexion	إلحاق، إضافة
Apprenti traducteur	مترجم متدرب
Apprentissage "sur le tas"	تعلم على أرض الواقع
Apprentissage coopératif	تعلم تعاوني
Apprentissage des langues	تعلم اللغات
Approche cibliste	مقاربة أهل الهدف
Approche interdisciplinaire	مقاربة متداخلة المجالات العلمية
Approche sourcière	مقاربة أهل المصدر
Approche traditionnelle	مقاربة تقليدية
Autonomisation	استقلال/ استقلالية

B

Bagage cognitif	معارف إدراكية
Belles infidèles	جميلات خائنات
Belles mais infidèles	جميلات ولكن خائنات
Bible des Septante	الترجمة السبعينية
Bidirectionnel	ثنائي الاتجاه
Biscript/ Bitexte	المصدر والهدف المتقابلان
Boîte noire	صندوق أسود
Bonne traduction	ترجمة جيدة

C

Calque	نسخ
Capacité de traitement	قدرة المعالجة
Cibliste	أهل الهدف
Colonialisme	استعمارية
Combinaison linguistique	تنسيق لغوي
Communicateur	تواصلي
Communication interculturelle	تواصل بيثقافي
Comparaison	مقارنة
Compétence interdisciplinaire	كفاءة متداخلة المجالات العلمية
Compétence traductionnelle	كفاءة ترجمية
Composante stratégique	مكون إستراتيجي
Compréhension décisoire	فهم نهائي

Compréhension subjective	فهم ذاتي
Conception traductionnelle	تصور، مفهوم ترجمي
Concordance	فهرس أبجدي
Concordancier bilingue	برنامج بحث ثنائي اللغة
Condensation	تكثيف
Condition ancillaire	ظرف، شرط خدمي
Conscience traductologique	ضمير ترجمي
Contrainte externe	قيد خارجي
Contrainte interne	قيد داخلي
Convention	اصطلاح
Corpus bilingue	مادة نصية ثنائية اللغة
Corpus comparable	مادة نصية قابلة للمقارنة
Corpus de traduction	مادة نصية ترجمية
Corpus parallèle	مادة نصية متوازية
Correspondance	تقابل
Créativité	إبداعية

D

De bas en haut / Top down	من الأعلى للأسفل
De bas en haut /Bottom up	من الأسفل إلى الأعلى
Décentrement	إزاحة عن المركز
Décodage	فك شيفرة
Défonctionnalisation	غياب التوظيف

Déverbalisation du sens	تحرير المعنى من ألفاظه الأصلية
Dictionnaire bilingue	قاموس ثنائي اللغة
Dictionnaire de traduction	قاموس ترجمة
Dictionnairique	معجماتية
Domestication	تدجين
Doublage	دبلجة
Drogman	ترجمان

E

Effet de saturation	تأثير الإشباع
Enrichissement lexical	إثراء مفرداتي/ معجمي
Enrichissement syntaxique	إثراء تركيبي
Équivalence communicative	تعادل تواصلي
Équivalence dynamique	تعادل ديناميكي
Équivalence empirique	تعادل تجريبي
Équivalence lexicale	تعادل مفرداتي/ معجمي
Équivalence multiple	تعادل متعدد
Équivalence notionnelle	تعادل مفهومي
Équivalence ontologique	تعادل أونطولوجي
Équivalence partielle	تعادل جزئي
Équivalence pragmatique	تعادل براغماتي
Équivalence qualitative	تعادل نوعي
Équivalence référentielle	تعادل مرجعي

Équivalence sémantique	تعادل دلالي
Équivalence significationnelle	تعادل دلالاتي
Équivalence stylistique	تعادل أسلوبي
Équivalence terminologique	تعادل مصطلحي
Équivalence textuelle	تعادل
Équivalence traductionnelle	تعادل ترجمي
Équivalence transactionnelle	تعادل تداولي
Essai-erreur	محاولة–خطأ
Éthique positive	أخلاقيات إيجابية
Étrangéisation	تغريب
Exotisation	إستراتيجية الإغراب
Étude de cas	دراسة حالة
Évaluation	تقويم
Évaluation globale	تقويم شامل
Expert multilingue	خبير متعدد اللغات
Explicitation facultative	توضيح اختياري
Explicitation obligatoire	توضيح إجباري، إلزامي
Extra-traductionnel	غير ترجمي

F

Facteur temps	عامل الوقت/ الزمن
Fait comparable	واقعة مشابهة/قابلة للمقارنة
Fait de traduction	واقعة ترجمية

Fétichisation	تقديس أعمى/ تأليه
Filtre culturel	مرشح ثقافي

I

Impérialisme	إمبريالية
incorporation	دمج
Industrie de la langue	صناعة لغوية
Interférence	تداخل
Interlangue	لغة وسيطة
Interprétant-traducteur	مؤول–مترجم
Interprétation chuchotée	ترجمة شفهية مهموسة
Interprétation de service public	ترجمة شفهية في الإدارات الحكومية
Interprétation des signes	ترجمة شفهية للإشارات
Interprète bilingue	مترجم شفهي ثنائي اللغة
Interprète d'affaires	مترجم أعمال شفهي
Interprète de conférence	مترجم شفهي في المؤتمرات
Interprète juridique	مترجم شفهي قانوني
Intertextualité	تناصية
Introducteur	مقدم

L

Langue A	لغة أولى
Langue B	لغة ثانية
Langue C	لغة ثالثة

Langue de spécialité	لغة اختصاص
Langues-cultures	لغات–ثقافات
Littérature	أدب
Littérature traduite	أدب مترجم
Localisateur	موطن/ عامل في التوطين
Localisation	توطين

M

Médiateur	وسيط
Mémoire de traduction	ذاكرة ترجمة
Mémorisation	تذكر، استذكار
Méta-traductionnel	ترجمي واصف
Mimésis	تقليد
Mise à jour	تحديث
Modèle	نموذج
Modèle interprétatif	نموذج تأويلي
Modèle structuraliste	نموذج بنيوي
Modèle textuel	نموذج نصي
Modulaire	وحداتي
Module	وحدة
Module technolinguistique	وحدة لسانية تقنية

N

Naturalisation	تجنيس
Négociation	تفاوض
Neuro-traductolohgie	علم الترجمة العصبي
Neutralité	حياد
Non-traductionnel	غير ترجمي
Normalisation	توحيد
Norme constitutive	معيار تكويني
Norme de réception	معيار تلقي
Norme initiale	معيار أولي
Norme matricielle	معيار
Norme opérationnelle	معيار عملي
Norme préliminaire	معيار تمهيدي
Norme professionnelle	معيار مهني
Norme régulatrice	معيار منظم

O

Objection préjudicielle	اعتراض مسبق
Offre secondaire	عرض ثانوي
Opération dérivée	عملية مستمدة
Optimiser le processus de décision	الوصول إلى القرار الأمثل
Outil linguistique	أداة لغوية
Outil logiciel	أداة برمجية
Outil traductionnel	أداة ترجمية

P

Paraphrase	شرح/ تفسير
Para-traductionnel	شبه ترجمي
Parodistique	محاكاة للأصل
Particulariste	تخصيصي
Pédagogie de projet	تدريس قائم على المشروع
Percepteur	مدرك
Permanence fonctionnelle	استمرار وظيفي
Phraséologie	تركيب الجملة/أسلوب مميز
Poétisation	تزيين
Politique linguistique	سياسة لغوية
Polysémiotique	متعدد الدلالة
Polyvalence	تعدد الخصائص
Préférence	تفضيل
Pré-traduction automatique	الترجمة الآلية التمهيدية
Problème global	مشكلة عامة
Problème local	مشكلة محلية
Procédé oblique	طريقة غير مباشرة
Processus cognitif	عملية إدراكية
Processus de traduction	عملية ترجمة
Processus d'interprétation	عملية ترجمة شفهية
Profil d'interprètes	جانبية مترجم شفهي
Protocole	بروتوكول

Psycho-traductologie	علم الترجمة النفسي
Pulsion traductrice	نبض ترجمي

R

Rapport intertextuel	علاقة تناصية
Recherche documentaire	بحث توثيقي
Recréation	إعادة تكوين
Réécriture	إعادة كتابة
Règle de cohérence	قاعدة التماسك
Règle de fidélité	قاعدة الأمانة
Résolution des problèmes	حل المشكلات
Réviseur	مراجع
Révision	مراجعة

S

Savoir linguisturel	معرفة لغوية ثقافية
Savoir procédural	معرفة إجرائية
Savoir-faire	مهارة
Sémiotème	وحدة سيميائية
sémiotraductologie	علم ترجمة سيميائي
Sens émotionnel	معنى انفعالي
Sens linguistique	معنى لساني
Sens référentiel	معنى مرجعي
Situation d'exercice	حالة تدريب

Skopos	وظيفة
Socio-traductologie	علم الترجمة الاجتماعي
Sourcier	أهل المصدر
Sous-totrage	ترجمة سينمائية وتلفزيونية
Standardisation	توحيد النمط
Station de travail	محطة عمل
Stratégie cibliste	إستراتيجية أهل الهدف
Stratégie de traduction	إستراتيجية ترجمة
Stratégie globale	إستراتيجية شاملة
Stratégie locale	إستراتيجية محلية
Stratégie minimax	إستراتيجية الحد الأدنى من الخسارة والحد الأعلى من الربح
Stratégie sourcière	إستراتيجية أهل المصدر
Substitution	استبدال
Suppression	حذف
Synchronisation	مواقتة

T

TAPs	برتوكولات فكّر بصوت مرتفع
Technolinguistique	لسانيات تقنية/ لساني تقني
Technologie langagière	تكنولوجيا لغوية
Terminologie	مصطلحية، علم المصطلح
Terminologie bilingue	مصطلح ثنائي اللغة

Terminologie multilingue	مصطلح متعدد اللغات
Terminotique	مصطلحاتية
Test	اختبار
Texte cible	نص هدف
Texte d'arrivée	نص وصول
Texte de départ	نص انطلاق
Texte original	نص أصلي
Texte pragmatique	نص براغماتي
Texte source	نص أصل
Théorèmes	نظريات
Théorie actionnelle	نظرية الفعل
Théorie du sens	نظرية المعنى
Tour de Babel	برج بابل
Tradaptateur	مترجم- مكيف
Tradaptation	ترجمة تكييف
Traductème	ترادوكتيم
Traducteur-créateur	مترجم-مبدع
Traducteur-localisateur	مترجم- مكيف
Traducteur-médiateur	مترجم- وسيط
Traducteur-veilleur	مترجم- راصد
Traductibilité	إمكانية الترجمة
Traducticien	منظر للترجمة
Traduction à vue	ترجمة منظورة

Traduction argumentée	ترجمة مصحوبة بالحجج
Traduction artistique	ترجمة فنية
Traduction assimilatrice	ترجمة تمثلية
Traduction audiovisuelle	ترجمة سمعية بصرية
Traduction automatique	ترجمة آلية
Traduction économique	ترجمة اقتصادية
Traduction écrite	ترجمة كتابية
Traduction ethnocentrique	ترجمة عرقية المركز
Traduction fonctionnelle	ترجمة وظيفية
Traduction hypertextuelle	ترجمة تشعبية
Traduction instrumentale	ترجمة نفعية
Traduction intégrale	ترجمة كاملة
Traduction interlinguistique	ترجمة من نظام لساني لآخر
Traduction interprétative	ترجمة تأويلية
Traduction intersémiotique	ترجمة من نظام سيميائي لآخر
Traduction intralinguistique	ترجمة في صلب اللغة نفسها
Traduction juridique	ترجمة قانونية
Traduction libre	ترجمة حرة/ بتصرف
Traduction linguistique	ترجمة لغوية
Traduction littérale	ترجمة حرفية
Traduction manifeste	ترجمة مكشوفة
Traduction médicale	ترجمة طبية
Traduction orale	ترجمة شفهية

Traduction partielle	ترجمة جزئية
Traduction pragmatique	ترجمة براغماتية
Traduction publicitaire	ترجمة إعلانية
Traduction secrète	ترجمة خفية
Traduction scientifique	ترجمة علمية
Traduction scientifique et technique	ترجمة علمية وتقنية
Traduction spécialisée	ترجمة متخصصة
Traduction technique	ترجمة تقنية
Traduction téléologique	ترجمة غائية
Traduction totale	ترجمة كلية
Traduction verbum de verbo/ mot-à-mot	ترجمة حرفية
Traduction-Allusion	ترجمة–تلميح
Traduction-Approximation	ترجمة–تقريب
Traduction-blasphème	ترجمة–تجديف
Traduction-érudition	ترجمة–تنقيب
Traduction-Imitation	ترجمة–محاكاة
Traduction-Information	ترجمة–إعلام
Traduction-Interprétation	ترجمة–تأويل
Traduction-Introduction	ترجمة–تقديم
Traduction-Recréation	ترجمة–إعادة تكوين
Traduction-révélation	ترجمة–كشف
Traduction-traduction	ترجمة–ترجمة

Traduction-vulgarisation	ترجمة–تعميم
Traductologie appliquée	علم الترجمة التطبيقي
Traductologie de l'interprétation	علم ترجمة الترجمة الشفهية
Traductologie externe	علم ترجمة خارجي
Traductologie interne	علم ترجمة داخلي
Traductologie théorique	علم الترجمة النظري
Traductométrie	مقياس ترجمة
Traduttore traditore	المترجم خائن
Trahison	خيانة
Transcodage	مرامزة
Transfert interlingual	نقل بيلغوي
Translateur	مترجم
Translation Studies	دراسات الترجمة
Translatum	نص مترجم
Transmetteur	ناقل
Transparence	شفافية
Transposition	تبديل
Type textuel	نمط نصي

U

Unité de sens	وحدة معنى
Unité d'idée	وحدة فكرة
Unité fonctionnelle	وحدة وظيفية

Unité lexicale	وحدة مفرداتية/ معجمية
Unité linguistique	وحدة لغوية
Universaliste	عمومي

V

Variance fonctionnelle	تغير وظيفي
Veille institutionnelle	رصد مؤسساتي
Veille multilingue	رصد متعدد اللغات
Veille stratégique	رصد إستراتيجي

كشاف الموضوعات

أ

إيستمولوجيا ٣، ٤، ٧، ١٠، ٩٤، ٢٧٣
استحالة الترجمة ٣٠، ٣٤، ٨٣، ١٧٢
إستراتيجيات الترجمة ١٢١، ١٨٥، ٢٠٧
الألفاظ والمقاصد ٣٠، ٥٤، ٥٥، ١٩٣
الأمانة ٣٠، ٤٨، ٥٠، ٦٨، ٨٩، ٩٠، ٩٧، ١٣٧، ١٥٥
إمكانية الترجمة ٣٠، ٣٢، ٤٩، ١٠٨
أنماط الترجمة ١٠٩، ١٦١، ١٦٨، ١٧١، ٢٠٠، ٢٠٢، ٢٠٩

ت

الترجماتية ٦٤، ٢٢٣، ٢٢٦، ٢٤٩، ٢٥٠
الترجمة الآلية ٤، ٢٨، ٦٢، ١٧٩، ٢٢٦، ٢٥٣، ٢٥٥
الترجمة البشرية ٦٢، ٢٧٤
الترجمة التتبعية ٦٥، ١١٩، ٢٠١، ٢٠٢، ٢٠٣
الترجمة الحرفية ٣١، ٤٨، ٥١، ٥٣، ٧٠، ٧٧، ٨٠، ١١٤، ١٧٣
الترجمة الفورية ٦٥، ١١٩، ١٢٢، ١٧٧، ٢٠١، ٢٠٢، ٢٠٧، ٢٤٩
ترجمة المعنى ٤٩، ٥٠، ٩٧
الترجمة المنظورة ١١٩، ٢٠٠
التصرف ٥٣، ٧٧، ١٥٧، ١٦٥، ١٩٧، ٢٣٨
التقويم ١٣٨، ١٩٣، ١٩٧، ٢٠٥، ٢١٩، ٢٢١، ٢٥٢، ٢٥٦
التكييف ٢٤، ٦٨، ٧٧، ٨٠، ١٥٩، ١٦٠، ١٨٤، ١٩٧
التواصل متعدد اللغات ٢، ١٢٠، ١٦٣، ٢١٦، ٢٣٠، ٢٣٣، ٢٣٧، ٢٤٦

التوطين ١٨٧، ٢٣٤، ٢٣٥، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٣٨، ٢٤٦

ج

الجودة ١٩٣، ١٩٤، ١٩٦، ١٩٧، ٢٥٦

ح

الحرية ٤٤، ٤٨، ٤٩، ٩٩، ١٥٢، ١٥٦، ١٥٩، ١٦٠، ١٦٥

خ

خائن ٦٢، ١٥٥

الخيانة ٣٠، ١٥٦، ١٦٠

ذ

ذاكرات الترجمة ٦٤، ١٥٤، ١٧٩، ٢٥٤، ٢٧٢، ٢٧٥

ر

الرصد متعدد اللغات ٢٣٨، ٢٣٩، ٢٤٠، ٢٤٢، ٢٤٣، ٢٤٤، ٢٤٧

ط

طرق الترجمة ٧٦، ٨٠، ٨٤، ١٤٣، ١٥٩، ١٦٥، ١٦٨، ٢١٢

ع

العلم ٩، ١٠، ٢٠، ٣٣، ٤٧، ٥٩، ٨٢، ٩٤، ١١٩، ٢١٥

ف

الفن ٣٣، ٤١، ٩٦

م

محاكاة ٤١، ٤٣، ٦٧، ١٦٨، ٢١٦

المدنس ٤٤

المصطلحاتية ٢٦٢

المصطلحية ٢٠٥، ٢٥٣، ٢٥٨، ٢٥٩، ٢٦٠، ٢٦٢، ٢٦٤، ٢٦٥

المعاجم الإلكترونية ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧١

معايير الترجمة ١٧٦، ١٩٠

المعجماتية ٢٦٩، ٢٧٠

المعجمية ١٦٧، ١٨٣، ٢٥٧، ٢٥٨،
٢٦٤، ٢٦٨، ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧٩،
٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٢
مقاربات الترجمة ١٢، ٧١
المقدس ٢٦، ٣٢، ٣٣، ٤٠، ٤٤، ٤٥،
٤٩، ٥١
الممارسة ٥، ٧، ١٢، ٢٠، ٢١، ٣١،
٣٤، ٧٢، ٩٥، ٩٥، ٩٧، ١٠٠،
١٠٨، ١٢٥

ن

نظريات الترجمة ٢٤، ٢٧، ٣٠، ٤٨،
١٢٩، ١٧٨
نقد الترجمات ٢، ٢١٩، ٢٢٠، ٢٢١،
٢٢٥، ٢٢٧
نموذج ترجمي ٨٩

و

وحدات الترجمة ١٦، ٧٨، ٧٩، ١٧٢،
١٧٣، ١٧٤، ١٩٧

فهرس المؤلفين

A

Agost 262.
Ammaan 151.
Archibald 263.
Arnold, 41.
Arntz 170, 295

B

Baker 130- 131, 168, 196, 199, 202.
Ballard 29- 30, 38, 41, 43, 44, 50, 53, 57, 59, 62, 65, 174.
Barthes 119.
Bassnett 9, 33, 43, 80, 169, 193.
Bastin 181.
Beugrande 117.
Bédard 286.
Béjoint 297.
Benjamin 66, 116.
Bergnier 9, 10, 38, 82.
Berman 27, 41, 50, 53, 74, 76, 102, 178, 188, 189, 208, 326, 328.
Blum-Kulka 196- 197.
Bocquet 241.
Bouillon 69, 281.
Brisset 26, 179.
Brower 32.
Bülher 128.

C

Calvet 139.
Cary 17, 26, 39, 40, 51, 64.
Catford 10, 81, 93, 117, 166, 167, 172, 193.
Chan Sin Wai 298.
Chesterman 153, 215.
Chuquet 89.
Cicéron 30, 45, 57, 58, 177.
Clas 69, 281.
Conely 248.
Cordonnier 300.

D

D'Ablancourt 46, , 83, 174, 210.
D'Alembert 48.
D'Hulst 27, 48, 49, 5-9, 67.
Darbelnet 10, 38, 83, 84-89, 117, 164, 177, 179, 182, 220, 230, 238.
De Besse 292.
de Tende 52, 176.
Delisle 27, 114, 117, 145, 181, 241.
Dodds 246.
Dolet 17, 51, 52.
Durieux 218

E

Eco 124, 245.
Esselink 264.
Etienne 17.
Etkind 106-111, 191.
Even-Zohar 156, 157, 158.

F

Fedorov 82, 83.
Fraser 137.

G

Galisson 301.
Gambier 181.
Garnier 8-9, 82, 163.
Gaudin 296.
Gentzler 104, 168.
Gerver 228.
Gile 4, 53, 219, 227, 231, 233.
Goethe 187.
Gorlée 123-124.
Gouadec 265, 267.
Greimas 119
Grice 131.
Grin 139.
Guidère 170, 200, 258, 262, 273, 275.
Gutt186.

H

Harvey 197
Hatim 126-127, 129-130, 132, 185, 248.
Herbert 72-73, 225.
Hermans 170.
Hervey 185-186.
Hewson 116, 182.
Hickey 131.
Higgins 185-186.
Holmes 1-2, 198, 246, 279.
Holz-Mänttäri 147-150.
Horace 177.
Horguelin 26, 56.
House 8, 117, 218.
Huet 45.
Hurtado-Albir 55.
Hutchins 310, 315.

I

Ilg 227, 223.
Intravaia 83.
Isham 136.

J

Jakobson 82
Johansson 200.

K

Kelly 31, 45, 49, 103.
Kiraly 240.
Koller 170.
Kramer 170.
Krings 135.
Kussmaul 137.

L

Ladmiral 4, 36, 53, 83-84, 89, 117.
Lambert 27.

Lane 136.
Larbaud 30, 53.
Larose 18, 53, 83,-84, 86-90, 117-119, 193.
Lavault 245, 249.
Lebart 293.
Lederer 53, 73, 88, 96, 145-147, 176, 219, 230.
Lee-Jahnke 241.
Lefevere 9, 26, 31, 102, 124, 174.
Levenston 196.
Levy 154, 204.
Lewis 248.
L'Homme 281.
Loffler-Laurian 310.
Lörscher 137-138, 192.

M

Macklovitch 285.
Malblanc 83.
Margot 173.
Marinal 200.
Martin 116, 182.
Mason 126-127, 129-130, 132, 185, 248.
Ménage 175.
Meschonnic 32, 53, 60, 63, 104-105, 111-112, 190-191, 211, 326.
MoserMercer 228, 230.
Mounin 10, 39, 53, 70, 80, 82-83, 90-92, 117, 167.

N

Neubert 296,.
Newman 41, 170.
Newmark 117, 150, 153, 185, 246-247.
Nida 35, 61, 64, 94, 104, 117, 125, 126, 164, 170, 173, 216, 229, 237.
Nietzsche 222.
Niranjana 102, 170.
Nord 150-151.

O

Oseki-Dépré 241.

P

Paillard 89.
Peirce 119, 123.
Penrod 102.
Pergnier 95.
Peters 201.
Picchi 201.
Pym 169, 211, 263.

R

Reiss 128, 152, 217.
Ricoeur 36.
Rosenzweig
Rozan 73, 227.

S

Sager 292.
Saint Jérôme 30, 53-56, 75.
Salkie 200.
Santoyo 26, 179.
Savory 43, 51.
Scavé 83.
Schäffner 219.
Schleiermacher 30, 40, 41, 97, 188, 210.

Schmied 200.
Séguinot 135, 183.
Seleskovitch 6, 53, 73, 88, 96, 144145, 147, 219, 230, 233.
Shlesinger 197.
Shreve 296.
Simon 27.
Sinclair 303.
Snell-Hornby 153, 168.
Somers 315.
Steiner 11, 26, 30-31, 33-34, 54, 84, 97-99, 117, 326.

Taber 229
Thoiron 297.
Tirkonen-Condit 137, 204.
Toury 6, 121,159, 169, 197-199, 212-213.
Tymoczko 103

Van Hoof 34-37, 43, 45, 50-51, 57, 58, 63, 66, 67-68, 71-72, 174-176, 227.
Venuti 210.
Vermeer 151-152, 170, 217, 238.
Vinay 10, 38, 83, 84-89, 117, 164, 177, 179, 182, 220, 230, 238.

Waard 237.
Whorf 300.
Wilss 203.
Wüster 296.